

P1. Réflexions sur la gestion des tours de parole

ターン・テイキングについての考察

HARADA Sanae 原田早苗 (Université Sophia 上智大学)

niveau : tous niveaux

Langues : français et japonais

Mots clés : *tours de parole, pauses inter-tour, chevauchement*

Cette présentation a pour objectif de réfléchir aux difficultés liées à la gestion des tours de parole chez les apprenants japonais.

Dans un premier temps, nous présenterons les réactions des étudiants concernant les tours de parole en français. Leurs propos seront ensuite comparés à ceux des Japonais qui résident en France depuis de longues années.

Dans un second temps, nous tenterons d'analyser les sources de difficultés en nous référant aux diverses stratégies des tours de parole, tels que les pauses inter-tour, les chevauchements ou encore les autres outils de prise de parole.

Enfin, avec les participants, nous échangerons nos expériences sur les problèmes rencontrés dans les conversations en français et/ou en japonais, ainsi que nos idées pour aider les apprenants vers une meilleure compréhension de la gestion des tours de parole dans les deux langues.

本発表では、日本人学習者が、フランス語で円滑なターン・テイキングが難しいと感じる要因について考察する。

まずは学生のコメントを紹介し、続けてフランスに長年住んでいる日本人の意見と比較する。

次に、ターン・テイキングの様々なストラテジー（間の取り方や発話の重なり等）のうち、学習者にとって特に難しいと思われるものを探る。

最後に、フランス語あるいは日本語での会話で苦慮する場面について参加者と意見交換し、日仏両言語でのターン・テイキングについて教える際の手がかりを共有する場としたい。